

**Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia
w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego
prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na:**

**Usługi tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na angielski dotyczące historii i kultury
Żydów polskich**

**o wartości szacunkowej niższej niż kwota określona w przepisach wydanych
na podstawie art. 11 ust. 8 Ustawy**

**Nazwa i adres Zamawiającego:
Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN**

ul. Anielewicza 6

00-157 Warszawa

Znak sprawy: PZP.271.28.2020

Warszawa, 2 grudnia 2020

Rozdział 1

Informacje ogólne

1. Zamawiającym jest Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN z siedzibą w Warszawie (00-157), ul. Anielewicza 6, wpisane do rejestru instytucji kultury prowadzonego przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego pod numerem RIK 89/2014 oraz do Państwowego Rejestru Muzeów pod nr PRM/127/2017, posiadające NIP 525-234-77-28 oraz REGON 140313762 (dalej „Zamawiający”).
2. Dane teleadresowe Zamawiającego:
 - 1) osoba kontaktowa w sprawie zamówienia: Agata Popielarz – Cecko
 - 2) adres do korespondencji: ul. Anielewicza 6, 00-157 Warszawa
 - 3) adres poczty e-mail: przetargi@polin.pl
 - 4) strona internetowa: www.polin.pl
3. Godzin pracy sekretariatu Zamawiającego: od poniedziałku do piątku (z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy) w godzinach od 9.00 do 15.00.
4. Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie art. 39 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2019 poz. 1843), dalej „Ustawa”, na podstawie aktów wykonawczych do Ustawy oraz w oparciu o postanowienia niniejszej Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, zwanej dalej „SIWZ”.
5. Postępowanie prowadzone jest w języku polskim.
6. Zamawiający wskazuje, że komunikacja między Zamawiającym a Wykonawcami odbywa się przy użyciu środków komunikacji elektronicznej, z zastrzeżeniem postanowień Rozdziału 7 SIWZ.

Rozdział 2

Opis przedmiotu zamówienia

1. Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język

angielski tekstów dotyczących historii i kultury Żydów polskich.

2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawiera załącznik nr 1 do SIWZ - Opis przedmiotu zamówienia (OPZ).
3. Wspólny Słownik Zamówień (CPV): 79530000-8- Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych.

Rozdział 3

Informacje dodatkowe

1. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.
2. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.
3. Zamawiający nie przewiduje zawarcia umowy ramowej.
4. Zamawiający nie przewiduje przeprowadzenia aukcji elektronicznej.
5. Zamawiający nie przewiduje udzielania zaliczek na poczet wykonania zamówienia.
6. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia z zastrzeżeniem art. 93 ust. 4 Ustawy.
7. Na podstawie art. 36b Ustawy Zamawiający żąda wskazania przez wykonawcę części zamówienia, której wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom oraz podanie przez wykonawcę nazw (firm) podwykonawców.
8. Zamawiający nie zastrzega żadnej części zamówienia, która nie może być powierzona podwykonawcom.
9. Zamawiający nie zastrzega obowiązku osobistego wykonania przez wykonawcę kluczowych części zamówienia.

Rozdział 4

Termin realizacji zamówienia

Od dnia zawarcia umowy do 30 listopada 2022 r.

Rozdział 5

Warunki udziału w postępowaniu oraz opis sposobu dokonywania oceny tych warunków

1. O udzielenie zamówienia mogą się ubiegać wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu oraz spełniają warunki dotyczące:

- 1) kompetencji lub uprawnień do prowadzenia określonej działalności zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów – Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie,
- 2) zdolności technicznej lub zawodowej, tj.:
 - a) w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wykonawca wykonał (a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych – wykonuje) należycie co najmniej trzy usługi (wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi były wykonywane lub są wykonywane oraz załączeniem dowodów czy zostały wykonane lub są wykonywane należycie) polegające na usłudze tłumaczeń pisemnych tekstów z języka polskiego na język angielski o wartości nie mniejszej niż 20 000 PLN brutto każda.

W przypadku usług będących w trakcie wykonywania, wymagania w zakresie wartości i terminu wykonywania danej usługi, dotyczą części umowy już zrealizowanej (tj. od dnia rozpoczęcia wykonywania usługi do upływu terminu składania ofert) i te parametry (wartość i termin) wykonywania usługi Wykonawca obowiązany jest podać w Wykazie usług. Jedna usługa oznacza jedną umowę.

- b) skieruje do realizacji zamówienia minimum jednego tłumacza posiadającego ukończone - w kraju lub za granicą - studia wyższe na kierunku: filologia angielska,
 - 3) sytuacji ekonomicznej lub finansowej - Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie.
2. Wykonawca może w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu, w stosownych sytuacjach polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych lub sytuacji finansowej lub ekonomicznej innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim stosunków prawnych.

3. Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów, musi udowodnić Zamawiającemu, że realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia (wzór stanowi załącznik nr 5 do SIWZ).
4. Zamawiający ocenia, czy udostępniane wykonawcy przez inne podmioty zdolności techniczne lub zawodowe lub ich sytuacja finansowa lub ekonomiczna, pozwalają na wykazanie przez wykonawcę spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz bada, czy nie zachodzą, wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 13-22 i ust. 5 Ustawy.
5. W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia przynajmniej jeden z wykonawców lub wszyscy wykonawcy łącznie muszą spełniać warunki określone w ust. 1.
6. Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się wykonawcę, który nie wykazał spełniania warunków udziału w postępowaniu lub nie wykazał braku podstaw wykluczenia.
7. Przesłanki wykluczenia wykonawcy z postępowania o udzielenie zamówienia określa art. 24 ust.1 pkt. 12-23 Ustawy. Ponadto Zamawiający działając na podstawie art. 24 ust. 6 Ustawy wskazuje, że wykluczy z postępowania wykonawcę w stosunku, do którego zachodzą przesłanki określone w art. 24 ust. 5 pkt 1) Ustawy, tj. w stosunku, do którego otwarto likwidację, w zatwierdzonym przez sąd układzie w postępowaniu restrukturyzacyjnym jest przewidziane zaspokojenie wierzycieli przez likwidację jego majątku lub sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 332 ust. 1 ustawy z dnia 15 maja 2015 r. – Prawo restrukturyzacyjne (t.j. Dz. U. z 2019, poz. 243 ze zm.) lub którego upadłość ogłoszono, z wyjątkiem wykonawcy, który po ogłoszeniu upadłości zawarł układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli przez likwidację majątku upadłego, chyba że sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 366 ust. 1 ustawy z dnia 28 lutego 2003 r. – Prawo upadłościowe (t.j. Dz. U. z 2019 poz. 498 ze zm.).

8. Wykonawca, który podlega wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 13 i 14 oraz 16-20 lub ust. 5 Ustawy, może przedstawić dowody na to, że podjęte przez niego środki są wystarczające do wykazania jego rzetelności, w szczególności udowodnić naprawienie szkody wyrządzonej przestępstwem lub przestępstwem skarbowym, zadośćuczynienie pieniężne za doznaną krzywdę lub naprawienie szkody, wyczerpujące wyjaśnienie stanu faktycznego oraz współpracę z organami ścigania oraz podjęcie konkretnych środków technicznych, organizacyjnych i kadrowych, które są odpowiednie dla zapobiegania dalszym przestępstwom lub przestępstwom skarbowym lub nieprawidłowemu postępowaniu wykonawcy. Przepisu zdania pierwszego nie stosuje się, jeżeli wobec wykonawcy, będącego podmiotem zbiorowym, orzeczono prawomocnym wyrokiem sądu zakaz ubiegania się o udzielenie zamówienia oraz nie upłynął określony w tym wyroku okres obowiązywania tego zakazu.
9. W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia w stosunku do żadnego z wykonawców nie mogą zaistnieć podstawy do wykluczenia z postępowania.

Rozdział 6

Wykaz dokumentów i oświadczeń, jakie mają wykonawcy w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu

1. W celu wstępnego potwierdzenia, że wykonawca nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu, Wykonawca dołączy do oferty (wzór formularza ofertowego stanowi załącznik nr 2 do SIWZ) aktualne na dzień składania ofert oświadczenia o:
 - 1) spełnianiu przez wykonawcę warunków udziału w postępowaniu – zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 3 do SIWZ;
 - 2) braku podstaw do wykluczenia wykonawcy z udziału w postępowaniu – zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 4 do SIWZ.
2. Wykonawca, który powołuje się na zasoby innych podmiotów, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia oraz spełniania, w zakresie, w jakim powołuje

się na ich zasoby, warunków udziału w postępowaniu zamieszcza informacje o tych podmiotach w oświadczeniach, o których mowa w ust. 1.

3. W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez wykonawców, oświadczenia składa każdy z wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienia. Dokumenty te potwierdzają spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw do wykluczenia w zakresie, w którym każdy z wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw do wykluczenia.
4. Działając na podstawie art. 24aa Ustawy, Zamawiający dokona oceny ofert, a następnie zbada, czy Wykonawca, którego oferta została oceniona najwyżej, nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu. Jeżeli wybrany wykonawca uchylił się od zawarcia umowy, Zamawiający może zbadać, czy nie podlega wykluczeniu oraz czy spełnia warunki udziału w postępowaniu wykonawca, który złożył ofertę najwyżej ocenioną spośród pozostałych ofert.
5. Zamawiający przed udzieleniem zamówienia, wezwie wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym, nie krótszym niż 5 dni, terminie aktualnych na dzień złożenia następujących oświadczeń lub dokumentów:

w celu potwierdzenia braku podstaw do wykluczenia wykonawca przedłoży:

- 1) odpis z właściwego rejestru lub centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu potwierdzenia braku podstaw wykluczenia na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 1) Ustawy;

w celu potwierdzenia, iż wykonawca spełnia warunki udziału w postępowaniu przedłoży:

- 2) wykaz wykonanych usług, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert albo wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane, oraz załączeniem dowodów określających czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź

inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie wykonawcy; w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wydane nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert. Wykaz usług należy przygotować zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 6 do SIWZ.

- 3) Wykaz osób, skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami. Wykaz osób należy przygotować zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 7 do SIWZ.
6. Ocena spełniania warunków udziału w postępowaniu będzie dokonywana w oparciu o przedłożone przez wykonawców dokumenty i oświadczenia, o których mowa w Rozdziale 6 na zasadzie „spełnia/ nie spełnia”.
7. Wykonawca w terminie 3 dni od dnia zamieszczenia na stronie internetowej informacji, o której mowa w art. 86 ust. 5 Ustawy, przekaże Zamawiającemu oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 Ustawy (zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 8 do SIWZ). Wraz ze złożeniem oświadczenia, wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z innym wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia.
8. W zakresie nieuregulowanym w SIWZ, zastosowanie mają przepisy rozporządzenia Ministra Rozwoju z dnia 27 lipca 2016 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia (Dz. U. z 2016 r., poz. 1126 ze zm.).
9. Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium

Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentów, o których mowa w ust. 5 pkt. 1 powyżej składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości.

10. Dokumenty, o których mowa w ust. 9 powyżej, powinny być wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert albo wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu.
11. Jeżeli w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub miejsce zamieszkania ma osoba, której dokument dotyczy, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w ust. 9, zastępuje się je dokumentem zawierającym odpowiednio oświadczenie wykonawcy, ze wskazaniem osoby albo osób uprawnionych do jego reprezentacji, lub oświadczenie osoby, której dokument miał dotyczyć, złożone przed notariuszem lub przed organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego właściwym ze względu na siedzibę lub miejsce zamieszkania wykonawcy lub miejsce zamieszkania tej osoby. Przepis ust. 10 nie stosuje się.
12. W przypadku wątpliwości co do treści dokumentu złożonego przez wykonawcę, zamawiający może zwrócić się do właściwych organów odpowiednio kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub miejsce zamieszkania ma osoba, której dokument dotyczy, o udzielenie niezbędnych informacji dotyczących tego dokumentu.
13. Jeżeli jakiegokolwiek dokumenty, o których mowa w ust. 5 powyżej są ogólnodostępne w formie elektronicznej i możliwe do bezpłatnego pobrania dla Zamawiającego, wykonawca wskazuje dokładnie: adres internetowy, wydający urząd lub organ, dokładne dane referencyjne dokumentacji.
14. Zamawiający poprawia w ofercie oczywiste omyłki pisarskie, oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek, a także inne omyłki polegające na niezgodności oferty z SIWZ, nie powodujące istotnych zmian w treści oferty i niezwłocznie zawiadamia o tym wykonawcę, którego oferta

została poprawiona.

15. Zamawiający może żądać od wykonawcy w toku badania i oceny ofert, udzielenia wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert. Niedopuszczalne jest jednak prowadzenie pomiędzy Zamawiającym a wykonawcą negocjacji dotyczących złożonej oferty.
16. Zamawiający wezwie wykonawców, którzy nie złożyli wymaganych oświadczeń, dokumentów lub pełnomocnictw albo złożyli oświadczenia, dokumenty lub pełnomocnictwa zawierające błędy lub niekompletne czy też budzące wskazane przez Zamawiającego wątpliwości, do ich złożenia, uzupełnienia lub poprawienia lub do udzielenia wyjaśnień w wyznaczonym terminie. Zamawiający odstąpi od wezwania wykonawcy do złożenia wymaganych oświadczeń, dokumentów lub pełnomocnictw, jeżeli mimo ich złożenia oferta wykonawcy podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania.
17. Jeżeli zaoferowana cena lub koszt, lub ich istotne części składowe, wydają się rażąco niskie w stosunku do przedmiotu zamówienia i budzą wątpliwości Zamawiającego, co do możliwości wykonania przedmiotu zamówienia zgodnie z wymaganiami określonymi przez Zamawiającego lub wynikającymi z odrębnych przepisów, Zamawiający może zwrócić się o udzielenie wyjaśnień, w tym złożenie dowodów, dotyczących wyliczenia ceny lub kosztu, w szczególności w zakresie:
 - 1) oszczędności metody wykonania zamówienia, wybranych rozwiązań technicznych, wyjątkowo sprzyjających warunków wykonywania zamówienia dostępnych dla wykonawcy, oryginalności projektu wykonawcy, kosztów pracy, których wartość przyjęta do ustalenia ceny nie może być niższa od minimalnego wynagrodzenia za pracę albo minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (t.j. Dz. U. z 2018 poz. 2177);
 - 2) pomocy publicznej udzielonej na podstawie odrębnych przepisów;
 - 3) wynikającym z przepisów prawa pracy i przepisów o zabezpieczeniu społecznym, obowiązujących w miejscu, w którym realizowane jest zamówienie;
 - 4) wynikającym z przepisów prawa ochrony środowiska;

5) powierzenia wykonania części zamówienia podwykonawcy.

18. W przypadku, gdy cena całkowita oferty jest niższa o co najmniej 30% od:

- 1) wartości zamówienia powiększonej o należny podatek od towarów i usług, ustalonej przed wszczęciem postępowania zgodnie z art. 35 ust. 1 i 2 lub średniej arytmetycznej cen wszystkich złożonych ofert, Zamawiający zwraca się o udzielenie wyjaśnień, o których mowa w ust. 17, chyba że rozbieżność wynika z okoliczności oczywistych, które nie wymagają wyjaśnienia;
- 2) wartości zamówienia powiększonej o należny podatek od towarów i usług, zaktualizowanej z uwzględnieniem okoliczności, które nastąpiły po wszczęciu postępowania, w szczególności istotnej zmiany cen rynkowych, Zamawiający może zwrócić się o udzielenie wyjaśnień, o których mowa w ust. 17.

19. Obowiązek wykazania, że oferta nie zawiera rażąco niskiej ceny lub kosztu spoczywa na wykonawcy.

20. Zamawiający odrzuca ofertę wykonawcy, który nie udzielił wyjaśnień lub jeżeli dokonana ocena wyjaśnień wraz ze złożonymi dowodami potwierdza, że oferta zawiera rażąco niską cenę lub koszt w stosunku do przedmiotu zamówienia.

21. Unieważnienie postępowania:

- 1) Zamawiający unieważni postępowanie w przypadkach wymienionych w art. 93 ust. 1 Ustaw;
- 2) o unieważnieniu postępowania o udzielenie zamówienia Zamawiający zawiadomi równocześnie wszystkich Wykonawców, którzy:
 - a) ubiegali się o udzielenie zamówienia – w przypadku unieważnienia postępowania przed upływem terminu składania ofert;
 - b) złożyli oferty – w przypadku unieważnienia postępowania po upływie terminu składania ofert, podając uzasadnienie faktyczne i prawne;
- 3) informację o unieważnieniu postępowania, Zamawiający udostępni na swojej stronie internetowej.

Rozdział 7

Informacja o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń i dokumentów

1. Z zastrzeżeniem wyjątków określonych w Ustawie i SIWZ, oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje wykonawcy przekazują:
 - 1) pisemnie na adres: Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN, ul. Anielewicza 6, 00-157 Warszawa
lub
 - 2) drogą elektroniczną na adres e-mail: przetargi@polin.pl.
2. Forma pisemna pod rygorem nieważności wymagana jest dla niżej wymienionych czynności, dla których Zamawiający nie zezwala na komunikowanie się drogą elektroniczną:
 - 1) złożenie oferty
 - 2) zmiana oferty
 - 3) powiadomienie Zamawiającego o wycofaniu złożonej przez wykonawcę oferty
 - 4) uzupełnienie oświadczeń i dokumentów, o których mowa w art. 25 ust. 1 Ustawy.
3. Jeżeli Zamawiający lub wykonawca przekazują oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje drogą elektroniczną, każda ze stron na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania.
4. Wykonawca może zwracać się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści SIWZ. Zamawiający niezwłocznie udzieli wyjaśnień, nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynie do Zamawiającego nie później, niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.
5. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynął po upływie terminu składania wniosku, o którym mowa w ust. 4 lub dotyczy udzielonych wyjaśnień, Zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpoznania.
6. Przedłużenie terminu składania ofert nie wpływa na bieg terminu składania wniosku, o którym mowa w ust. 4.

7. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami Zamawiający zamieszcza na stronie internetowej, na której zamieszczona została SIWZ, bez ujawniania źródła zapytania.
8. W uzasadnionych przypadkach Zamawiający przed upływem terminu składania ofert może zmienić treść SIWZ. Dokonaną zmianę SIWZ Zamawiający zamieszcza na stronie internetowej, na której zamieszczono SIWZ.
9. Postępowanie oznaczone jest znakiem PZP.271.28.2020. Wykonawcy powinni we wszelkich kontaktach z Zamawiającym powoływać się na wyżej podane oznaczenie.
10. Jednocześnie Zamawiający informuje, że żadne wyjaśnienia treści SIWZ nie będą dokonywane telefonicznie.

Rozdział 8

Wymagania dotyczące wadium

Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium.

Rozdział 9

Termin związania ofertą

Termin związania ofertą wynosi 30 dni. Bieg terminu rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

Rozdział 10

Opis sposobu przygotowania oferty

1. Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu.
2. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.
3. Treść oferty musi odpowiadać treści niniejszej SIWZ. Wzór oferty stanowi załącznik nr 2 do SIWZ.
4. Wskazane jest, aby wszystkie zapisane, zadrukowane strony oferty były kolejno ponumerowane, złączone w sposób uniemożliwiający dekompletację oferty.
5. Ofertę należy złożyć w formie pisemnej, sporządzoną w języku polskim, trwałą i czytelną

techniką biurową.

6. Wszelkie poprawki, zmiany lub wykreślenia w treści oferty muszą być parafowane i datowane przez osobę upoważnioną do podpisania oferty.
7. Oferta i oświadczenia muszą być podpisane przez osobę lub osoby upoważnione do reprezentowania i składania oświadczeń w imieniu wykonawcy – zgodnie z odpisem z właściwego rejestru albo przez osobę odpowiednio umocowaną na podstawie właściwego pełnomocnictwa. Pełnomocnictwo powinno zostać złożone w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez notariusza. Nie dopuszcza się poświadczania za zgodność z oryginałem pełnomocnictwa przez osobę, której zostało udzielone. Postanowienie to stosuje się odpowiednio do dalszych pełnomocnictw.
8. Wymagane w SIWZ dokumenty sporządzone w języku obcym muszą zostać złożone przez wykonawcę wraz z tłumaczeniem na język polski.
9. Jeżeli według wykonawcy oferta będzie zawierała informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (art. 11 ust. 4 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (t.j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1010), dane te należy umieścić w oddzielnej kopercie wewnątrz oferty, opisanej: „Informacje będące tajemnicą przedsiębiorstwa” oraz wskazać numery stron stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa. Zamawiający jednocześnie wskazuje, iż to wykonawca, który zastrzega informacje podane w ofercie, jako stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa obowiązany jest wykazać, że zastrzeżone przez niego w ofercie informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. Wykonawca zobowiązany jest nie później niż w terminie składania ofert w postępowaniu, zastrzec, że informacje wskazane w ofercie zastrzeżone, jako tajemnica przedsiębiorstwa nie mogą być one udostępniane oraz wykazać, iż stanowią one tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji. Dla uniknięcia wątpliwości jako tajemnicę przedsiębiorstwa należy rozumieć, nieujawnione do wiadomości publicznej informacje techniczne, technologiczne, organizacyjne przedsiębiorstwa lub inne informacje posiadające wartość gospodarczą, co, do których przedsiębiorca podjął niezbędne działania w celu zachowania ich poufności. W innym przypadku wszystkie informacje

zawarte w ofercie będą uważane za ogólnie dostępne i mogą być udostępnione pozostałym wykonawcom. Zastrzeżenie informacji, danych, dokumentów lub oświadczeń niestanowiących tajemnicy przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o nieuczciwej konkurencji powoduje ich odtajnienie.

10. Oferta powinna zawierać:

- 1) wypełniony formularz ofertowy wraz z informacją o podwykonawcach (w tym oświadczenia);
- 2) oświadczenia i dokumenty opisane w Rozdziale 6 SIWZ.

11. Jeżeli oferta składana jest przez wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, wykonawcy Ci ponoszą solidarną odpowiedzialność za niewykonanie lub nienależyte wykonanie zobowiązania.

12. W przypadku oferty składanej przez wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia do oferty musi być załączony dokument ustanawiający pełnomocnika wykonawców występujących wspólnie do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. Pełnomocnictwo musi być złożone w formie oryginału lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez notariusza.

13. W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, kopie dokumentów dotyczących wykonawców są poświadczane za zgodność z oryginałem przez tego z wykonawców, które dokumenty dotyczą.

14. W przypadku oferty składanej przez wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia do oferty musi być załączony dokument ustanawiający pełnomocnika wykonawców występujących wspólnie do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. Pełnomocnictwo musi być złożone w formie oryginału lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez notariusza.

15. Przy tworzeniu oferty zaleca się wykorzystanie załączonego do SIWZ wzoru, stanowiącego załącznik nr 2 do SIWZ. Niezastosowanie wzoru określonego w załączniku nie spowoduje odrzucenia oferty, jednak Zamawiający wymaga, aby w złożonej ofercie

znalazły się wszystkie oświadczenia zawarte we wzorze oferty.

16. Ofertę należy złożyć w zaklejonym, nienaruszonym opakowaniu w sekretariacie Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN, przy ulicy Anielewicza 6, 00-157 Warszawa (III piętro).
Opakowanie (koperta) z ofertą powinno być oznakowane w poniższy sposób:

opis zawartości koperty:

***Usługi tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na angielski dotyczące historii i kultury
Żydów polskich***

znak sprawy: PZP.271.28.2020

adresat: Muzeum Historii Żydów Polskich, ul. Anielewicza 6, 00-157 Warszawa

Wykonawca: nazwa, dokładny adres

Nie otwierać przed 10 grudnia 2020, godzina 12.15

UWAGA: Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za otwarcie oferty przed terminem w przypadku nieprawidłowego oznaczenia koperty.

17. Zgodnie z art. 84 ust. 1 Ustawy, wykonawca może przed upływem terminu składania ofert zmienić lub wycofać ofertę. O wprowadzeniu zmian lub zamiarze wycofania oferty przez ostatecznym terminem składania ofert należy pisemnie zawiadomić Zamawiającego.
18. Zmiany do oferty należy umieścić w oddzielnej, zaklejonej i nienaruszonej kopercie z dopiskiem „Oferta na: *Usługi tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na angielski dotyczące historii i kultury Żydów polskich*, znak PZP.271.28.2020 ZMIANA”. Na kopercie musi znajdować się nazwa wykonawcy i jego dokładny adres.
19. Wykonawca nie może wycofać oferty i wprowadzić zmian w ofercie po upływie ostatecznego terminu składania ofert.

Rozdział 11

Miejsce i termin składania oraz otwarcia ofert

1. Miejsce składania ofert: Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN, przy ulicy Anielewicza 6, 00-157 Warszawa (sekretariat III piętro).
2. Termin składania ofert: do 10 grudnia 2020 roku, do godziny 12.00.
3. Miejsce otwarcia ofert: siedziba Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN, przy ulicy

Anielewicza 6, 00-157 Warszawa.

4. Termin otwarcia ofert: 10 grudnia 2020 roku, godzina 12.15.

Rozdział 12.

Opis sposobu obliczenia ceny oferty

1. Cena oferty powinna określać całkowity koszt wykonania przedmiotu zamówienia.
2. Podana cena powinna zawierać również wszystkie koszty towarzyszące wykonaniu przedmiotu zamówienia, o których mowa w SIWZ.
3. Cena oferty należy wyliczyć w walucie PLN, z dokładnością do 1 grosza.
4. Cena oferty musi zawierać należny podatek. Prawidłowe ustalenie podatku należy do obowiązków Wykonawcy – zgodnie z przepisami ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (t.j. Dz. U. z 2018 r. poz. 2174 ze zm.).
5. Jeżeli złożono ofertę, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, Zamawiający w celu oceny takiej oferty dolicza do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami. Wykonawca, składając ofertę, informuje Zamawiającego, czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku.
6. Wykonawcy mający siedzibę lub adres zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej (wykonawcy zagraniczni), nie podają stawki podatku i wskazują wyłącznie cenę netto.
7. Zamawiający, w przypadku złożenia oferty przez Wykonawcę zagranicznego, mającego siedzibę bądź miejsce zamieszkania w państwie członkowskim UE, w celu oceny oferty, doliczy do przedstawionej w niej ceny podatek VAT, który miałby obowiązek wpłacić zgodnie z obowiązującymi przepisami.
8. Zamawiający, w przypadku złożenia oferty przez Wykonawcę zagranicznego, mającego siedzibę bądź miejsce zamieszkania poza obszarem UE, w celu oceny oferty, doliczy do

przedstawionej w niej ceny cło według kodu taryfy celnej, którego zapłata leży po stronie zamawiającego oraz podatek VAT, który miałby obowiązek wpłacić zgodnie z obowiązującymi przepisami.

Rozdział 13

Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie kierował się przy wyborze oferty

1. Przy wyborze oferty najkorzystniejszej Zamawiający zastosuje następujące kryteria oceny ofert:
 - a) **Cena - waga 60%**
 - b) **Doświadczenie tłumacza - waga 20%**
 - c) **Dodatkowi tłumacze - waga 20%.**
2. Zamawiający dokona oceny złożonych ofert, zgodnie z następującymi zasadami:
 - 1) Kryterium „**Cena**” (**C**) zostanie ocenione na podstawie podanej przez wykonawcę w ofercie ceny całkowitej brutto za tłumaczenie z języka polskiego na język angielski jednej strony tekstu zawierającej 1800 znaków ze spacjami. Ocena punktowa w ramach kryterium ceny zostanie dokonana zgodnie ze wzorem:

$$C = \frac{C_{min}}{C_{bad}} * 60pkt$$

gdzie:

C_{min} – oznacza najniższą zaoferowaną cenę,

C_{bad} – oznacza cenę zaoferowaną w badanej ofercie,

C – oznacza liczbę punktów przyznanych badanej ofercie.

Oferta w kryterium „Cena” może otrzymać maksymalnie 60 punktów.

- 2) Kryterium „**Doświadczenie tłumacza**” (**D**) zostanie ocenione na podstawie wskazanego w wykazie osób, stanowiącym załącznik nr 7 do SIWZ, tłumacza języka angielskiego posiadającego określone w latach doświadczenie zawodowe, którego wykonawca skieruje do realizacji zamówienia, zgodnie z zasadami jak poniżej:

	Liczba punktów w kryterium „Doświadczenie tłumacza”
Za skierowanie do realizacji zamówienia tłumacza języka angielskiego, który posiada co najmniej 3 letnie doświadczenie zawodowe	10 pkt
Za skierowanie do realizacji zamówienia tłumacza języka angielskiego, który posiada co najmniej 5 letnie doświadczenie zawodowe	20 pkt

Oferta w kryterium „Doświadczenie tłumacza” może otrzymać maksymalnie 20 punktów. W przypadku, gdy Wykonawca nie wskaże w wykazie osób, dołączonym do oferty doświadczenia tłumacza, oferta otrzyma 0 punktów w tym kryterium oceny ofert.

- 3) Kryterium „Dodatkowi tłumacze” (DT) zostanie ocenione na podstawie wskazanej w wykazie osób, stanowiącym załącznik nr 7 do SIWZ, liczby dodatkowych tłumaczy z minimum 3-letnim doświadczeniem zawodowym skierowanych do realizacji zamówienia, zgodnie z zasadami jak poniżej:

	Liczba punktów w kryterium „Dodatkowi tłumacze”
za skierowanie do realizacji zamówienia 1 dodatkowego tłumacza języka angielskiego z minimum 3-letnim doświadczeniem zawodowym	0 pkt
za skierowanie do realizacji zamówienia 2 dodatkowych tłumaczy języka angielskiego z minimum 3-letnim doświadczeniem zawodowym	10 pkt

za skierowanie do realizacji zamówienia minimum 4 dodatkowych tłumaczy języka angielskiego z minimum 3-letnim doświadczeniem zawodowym	20 pkt
--	--------

przy czym przez „dodatkowych tłumaczy” Zamawiający rozumie każdego dodatkowego tłumacza języka angielskiego skierowanego do realizacji zamówienia innego niż tłumacz języka angielskiego wykazany w pkt. 2) powyżej.

Oferta w kryterium „Dodatkowi tłumacze” może otrzymać maksymalnie 20 punktów. W przypadku, gdy Wykonawca nie wskaże w wykazie osób, dołączonym do oferty dodatkowych tłumaczy, oferta otrzyma 0 punktów w tym kryterium oceny ofert.

3. Za ofertę najkorzystniejszą zostanie uznana ta oferta, która po zsumowaniu liczby punktów uzyskanych we wskazanych wyżej kryteriach uzyska największą liczbę punktów, według wzoru:

$$P = C + D + DT$$

gdzie:

P - całkowita liczba punktów przyznanych ofercie

C - liczba punktów przyznanych badanej ofercie w kryterium „Cena”

D - liczba punktów przyznanych badanej ofercie w kryterium „Doświadczenie tłumacza”

DT - liczba punktów przyznanych badanej ofercie w kryterium „Dodatkowi tłumacze”.

W przypadku gdy dwie lub więcej ofert uzyska taki sam bilans punktów, zgodnie z art. 91 ust. 4 ustawy, Zamawiający wybierze ofertę z niższą ceną.

Rozdział 14

Informacje o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego

1. Wykonawcy biorący udział w postępowaniu zostaną powiadomieni o jego wynikach.
2. Informacja o wyborze najkorzystniejszej oferty zostanie zamieszczona na stronie internetowej Zamawiającego.
3. Jeżeli w przedmiotowym postępowaniu za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta wykonawców, którzy wspólnie ubiegają się o udzielenie zamówienia, Zamawiający może żądać (przed podpisaniem umowy) dostarczenie umowy regulującej współpracę tych wykonawców, w tym również umowy spółki cywilnej.
4. Umowę może podpisać w imieniu wykonawcy osoba lub osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy ujawnione we właściwym rejestrze albo w centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej lub pełnomocnik, który przedstawi stosowne pełnomocnictwo wraz z ofertą lub przed zawarciem umowy.
5. Zamawiający przystąpi do zawarcia umowy z wybranym wykonawcą w trybie art. 94 Ustawy, z zastrzeżeniem art. 183, z uwzględnieniem art. 139 Ustawy.

Rozdział 15

Istotne dla stron postanowienia, które zostaną wprowadzone do treści zawieranej umowy w sprawie zamówienia publicznego

Istotne postanowienia umowy zawarte są w załączniku numer 9 do SIWZ.

Rozdział 16

Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy

1. Wykonawca, którego Oferta została wybrana jako najkorzystniejsza, zobowiązany będzie przed zawarciem Umowy do wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy, które stanowi 5% wartości umowy.
2. Zabezpieczenie może być wnoszone według wyboru wykonawcy w jednej lub w kilku następujących formach:
 - 1) pieniądzu;
 - 2) poręczeniach bankowych lub poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo-kredytowej, z tym, że zobowiązanie kasy jest zawsze zobowiązaniem pieniężnym;

- 3) gwarancjach bankowych;
 - 4) gwarancjach ubezpieczeniowych;
 - 5) poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości.
3. Zabezpieczenie wnoszone w pieniądzu należy wpłacić przelewem na rachunek bankowy Zamawiającego: POWSZECHNA KASA OSZCZĘDNOŚCI BANK POLSKI S.A. 90 1020 1026 0000 1102 0275 4547 albo na inny nr rachunku podany przez Zamawiającego w zaproszeniu do podpisania umowy z podaniem tytułu: „Zabezpieczenie należytego wykonania umowy: postępowanie PZP.271.28.2020”.
 4. Wniesienie zabezpieczenia w pieniądzu Zamawiający uznaje za skuteczne, jeżeli jest ono wniesione tj. znajdzie się na rachunku bankowym Zamawiającego – data uznania rachunku Zamawiającego - przed upływem terminu zawarcia umowy.
 5. Jeżeli zabezpieczenie wniesiono w pieniądzu, Zamawiający przechowuje je na
 6. oprocentowanym rachunku bankowym. Zamawiający zwraca zabezpieczenie wniesione w pieniądzu wraz z odsetkami wynikającymi z umowy rachunku bankowego, na którym było ono przechowywane, pomniejszone o koszt prowadzenia tego rachunku oraz prowizji bankowej za przelew pieniędzy na rachunek bankowy Wykonawcy.
 7. Zabezpieczenie wniesione w formach, o których mowa w ust. 2 pkt 2-5 musi zostać złożone przed upływem terminu wyznaczonego na podpisanie umowy.
 8. Zabezpieczenie wnoszone w formach, o których mowa w ust. 2 pkt 2-5 powinno zawierać następujące elementy:
 - 1) określenie kwoty poręczenia;
 - 2) wskazanie gwaranta poręczenia;
 - 3) wskazanie beneficjenta poręczenia;
 - 4) zapis, iż poręczyciel / gwarant zobowiązuje się bezwarunkowo tj. na pierwsze żądanie, do zapłaty pełnej kwoty zabezpieczenia na rzecz beneficjenta, w terminie do 30 dni;
 - 5) nieodwołalność poręczenia.

9. Warunki zwrotu zabezpieczenia określone zostały w treści Istotnych Postanowień Umowy, stanowiących załącznik nr 9 do SIWZ.

Rozdział 17

Ochrona danych osobowych

Zamawiający oświadcza, że dane osobowe Wykonawcy/Podwykonawcy w zakresie obejmującym imię, nazwisko, adres zamieszkania, PESEL, oraz numer rachunku bankowego, a także dane osobowe osób reprezentujących Wykonawcę/Podwykonawcę (członków organów, pełnomocników) w zakresie obejmującym imię, nazwisko, będą przetwarzane przez Zamawiającego jako administratora danych osobowych, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 10 maja 2018 o ochronie danych osobowych (t.j. Dz. U. z 2019, poz. 1781), Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady UE z dnia 27 kwietnia 2016 w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (dalej „RODO”), oraz innymi powszechnie obowiązującymi przepisami prawa w celu przygotowania i prowadzenia postępowania w trybie zapytania ofertowego a w konsekwencji doprowadzenia do podpisania umowy, w tym w celu realizacji płatności wynagrodzenia. Dane osobowe, o których mowa powyżej będą przetwarzane przez Zamawiającego przez okres trwania umowy, okres przedawnienia ewentualnych roszczeń wynikających z umowy oraz okres przechowywania dokumentów dla celów podatkowych, rachunkowych i archiwizacyjnych. Dane osobowe przetwarzane są na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b i c) RODO.

Podanie danych osobowych jest dobrowolne, ale niezbędne do przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego oraz zawarcia i wykonania Umowy, a osobie, której dane osobowe dotyczą przysługuje prawo dostępu do treści danych osobowych oraz ich poprawiania, sprostowania oraz do usunięcia, ograniczenia przetwarzania, wniesienia sprzeciwu wobec ich przetwarzania. Ponadto osobie, której dane osobowe dotyczą przysługuje prawo do wniesienia skargi do organu nadzorczego właściwego dla przetwarzania danych. Dane osobowe osoby, której dane osobowe dotyczą,

nie będą przekazywane do państwa trzeciego. Z Inspektorem Ochrony Danych Osobowych można się kontaktować pod numerem telefonu +48 22 4710341 lub adresem e-mail: iod@polin.pl.

Odbiorcami danych osobowych, w związku i w celu udzielenia zamówienia, a w konsekwencji zawarcia umowy, mogą być: dostawcy systemów informatycznych oraz usług IT; podmioty świadczące na rzecz Muzeum usługi badania jakości obsługi, dochodzenia należności, usługi prawne, analityczne; operatorzy pocztowi i kurierzy; operatorzy systemów płatności elektronicznych oraz banki w zakresie realizacji płatności; organy uprawnione do otrzymania Pani/Pana danych osobowych na podstawie przepisów prawa; osoby uprawnione do uzyskania dostępu do informacji publicznej.

Rozdział 18

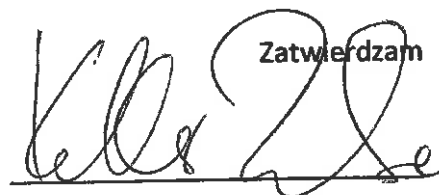
Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących wykonawcy w toku postępowania o udzielenie zamówienia

Środki ochrony prawnej zostały określone w Dziale VI Ustawy. Środki ochrony prawnej przysługują wykonawcy oraz innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu danego zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów Ustawy. Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia o zamówieniu oraz specyfikacji istotnych warunków zamówienia przysługują również organizacjom wpisanym na listę, o której mowa w art. 154 ust. 5 Ustawy.

Wykaz załączników do SIWZ:

1. Załącznik nr 1 do SIWZ - Opis przedmiotu zamówienia (OPZ)
2. Załącznik nr 2 do SIWZ - wzór formularza ofertowego
3. Załącznik nr 3 do SIWZ - wzór oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu
4. Załącznik nr 4 do SIWZ - wzór oświadczenia o braku podstaw do wykluczenia z postępowania

5. Załącznik nr 5 do SIWZ - wzór zobowiązania podmiotu
6. Załącznik nr 6 do SIWZ - wzór wykazu usług
7. Załącznik nr 7 do SIWZ - wzór wykazu osób
8. Załącznik nr 8 do SIWZ - wzór oświadczenia dotyczącego grupy kapitałowej
9. Załącznik nr 9 do SIWZ - Istotne Postanowienia Umowy

Zatwierdzam

Warszawa, dnia 2 grudnia 2020 r.

Załącznik nr 1 do SIWZ

Opis przedmiotu zamówienia

1. Przedmiot zamówienia: jest usługą tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski tekstów dotyczących historii i kultury Żydów polskich.
2. Teksty zlecane do tłumaczeń będą obejmować zagadnienia dotyczące historii i kultury Żydów polskich zamieszczanych na portalach Wirtualny sztetl (www.sztetl.org.pl), Polscy Sprawiedliwi, w mediach społecznościowych Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN, a w szczególności:
 - a) historii społeczności żydowskich,
 - b) zabytków kultury materialnej i niematerialnej Żydów polskich (synagog, cmentarzy i innych)
 - c) życia gospodarczego Żydów w II RP
 - d) judaistycznych haseł encyklopedycznych,
 - e) biogramów Żydów Polskich,
 - f) opracowań wywiadów i relacji świadków historii
 - g) relacji z wydarzeń i krótkich tekstów o charakterze informacyjnym
3. Teksty muszą być przetłumaczone z należytą starannością, wedle najlepszej wiedzy i umiejętności, na poziomie pozwalającym na bezpośrednią publikację, przez tłumaczy specjalizujących się w danej dziedzinie, współdziałając bezpośrednio z Zamawiającym.
4. Podana w pkt 6 liczba tłumaczeń obejmuje okres od dnia zawarcia umowy do 30 listopada 2022 r. i jest liczbą szacunkową i maksymalną, która może ulec zmniejszeniu.
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo do niewykorzystania maksymalnego zakresu zamówienia wskazanego w pkt 6, a Wykonawcy nie przysługują z tego tytułu żadne roszczenia.
6. Szacunkowy zakres zamówienia (liczba stron): 2807 stron.
7. Przez jedną stronę tekstu rozumie się 1800 znaków ze spacjami, znakami przestankowymi oraz cyframi.

8. Strony niepełne będą rozliczane proporcjonalnie do liczby znaków w tekście angielskim.
Zamawiający nie dopuszcza rozliczeń stron niepełnych na zasadzie zaokrąglania.
9. Wykonawca zobowiązany jest do wykonania 1-10 stron tłumaczenia w ciągu doby, której bieg rozpoczyna się po upływie 3 godzin od momentu przesłania tekstu do tłumaczenia do Wykonawcy.
10. Zlecenia tłumaczeń wraz z dokumentami do tłumaczeń, wskazaniem terminu na wykonanie tłumaczeń oraz odpowiedniego trybu, będą przekazywane do Wykonawcy drogą elektroniczną przez upoważnione osoby wskazane przez Zamawiającego. Lista upoważnionych osób zostanie przekazana do Wykonawcy w dniu zawarcia umowy i na bieżąco będzie aktualizowana.
11. Wykonawca ma obowiązek przesłać potwierdzenie otrzymania zlecenia wraz z imieniem i nazwiskiem osoby dokonującej tłumaczenie, w ciągu dwóch godzin od wysłania zlecenia. Zlecenia Zamawiający będzie wysyłał od poniedziałku do piątku w godzinach 9:00- 17:00.
12. W przypadkach tłumaczeń zleconych w piątek do wykonania na poniedziałek,
Wykonawca zobowiązany jest do wykonania tłumaczeń w dni ustawowo wolne od pracy.
13. Zamawiający zastrzega sobie prawo do wskazywania konkretnych osób z listy tłumaczy dostarczonej przez Wykonawcę na potrzeby poszczególnych zleceń.
14. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zlecenia tłumaczeń przez 5 dni w tygodniu.
Tłumaczenia danego dnia powinny być gotowe najpóźniej w ciągu doby, której bieg rozpoczyna się po upływie 3 godzin od momentu przekazania zlecenia do Wykonawcy.
15. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
16. Wykonawca jest zobowiązany do posługiwania się w tłumaczeniach terminologią używaną w Instrukcji wydawniczej opracowanej przez Dział Upowszechniania Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN oraz terminologią zastosowaną na portalach Wirtualny Sztetl www.sztetl.org.pl i Polscy Sprawiedliwi <http://sprawiedliwi.org.pl/> oraz terminami powszechnie używanymi w danej dziedzinie, której tłumaczenie dotyczy. Tłumacze zobowiązani są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia słownictwa

specjalistycznego używanego przez Zamawiającego oraz wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.

17. Wykonawca jest zobowiązany, przed oddaniem przetłumaczonego tekstu, będącego przedmiotem danego zlecenia, do dokonania:
- a) korekty językowej tekstu, pod względem poprawności językowej, gramatycznej, terminologicznej oraz stylistycznej i edycyjnej (spójny dobór czcionek, spójne style formatowania itp.),
 - b) korekty redakcyjnej tekstu pod względem zgodności ze stylem tekstu oryginalnego mając na względzie odwzorowanie myśli autora oraz zachowanie kontekstu oryginału.
18. Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględnić w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy, jeśli takie wystąpią, takie jak rysunki, tabelki, podpisy.
19. Wykonawca zobowiązany jest do dostarczenia tekstu zrealizowanego tłumaczenia Zamawiającemu w formacie edytowalnym: pocztą elektroniczną, a w przypadku zakłóceń w funkcjonowaniu poczty elektronicznej bezpośrednio do osoby zlecającej tłumaczenie, w formie wskazanej przez Zamawiającego, tj. w wersji papierowej i na nośniku elektronicznym w formie edytowalnej.
20. Zamawiający ma możliwość odwołania zlecenia w ciągu 4 godzin od wysłania zlecenia do Wykonawcy godzin przed rozpoczęciem pracy tłumacza.
21. Zrealizowana usługa będzie potwierdzana każdorazowo przez Zamawiającego na adres e-mail Wykonawcy.
22. Płatność realizowana będzie w okresach miesięcznych na podstawie przesłanego przez Wykonawcę zestawienia wykonanych usług w danym miesiącu i akceptacji tego zestawienia przez Zamawiającego.

Załącznik nr 2 do SIWZ

(pieczęć wykonawcy)

OFERTA

Pełna nazwa wykonawcy: _____

Siedziba i adres wykonawcy: _____

REGON: _____ NIP: _____

Telefon: _____

Adres e-mail: _____

W odpowiedzi na ogłoszenie o zamówieniu udzielanym w trybie przetargu nieograniczonego pn.: „Usługi tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na angielski dotyczące historii i kultury Żydów polskich”, oferujemy wykonanie ww. przedmiotu zamówienia zgodnie z wymogami Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia („SIWZ”) za cenę:

całkowitą cenę ofertową brutto za tłumaczenie z języka polskiego na język angielski jednej strony tekstu zawierającej 1800 znaków ze spacjami: _____ PLN

(słownie: _____ złotych ____/100).

podatek VAT _____ %

cenę netto za tłumaczenie z języka polskiego na język angielski jednej strony tekstu zawierającej 1800 znaków ze spacjami: _____ PLN

(słownie: _____ złotych ____/100),

Dane podwykonawców oraz części zamówienia, których wykonanie Wykonawca zamierza

powierzyć podwykonawcy/com, (jeżeli dotyczy):

Oświadczamy, że:

- a) jesteśmy mikroprzedsiębiorstwem bądź małym lub średnim przedsiębiorstwem¹:
☐ tak/ nie;
 - b) zapoznaliśmy się ze Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia (w tym z Istotnymi Postanowieniami Umowy) oraz zdobyliśmy wszelkie informacje konieczne do przygotowania oferty i przyjmujemy warunki określone w SIWZ;
 - c) zaoferowana cena brutto oferty za realizację przedmiotu zamówienia, zawiera wszystkie koszty, jakie będzie musiał ponieść Zamawiający z uwzględnieniem podatku od towarów i usług (VAT), ewentualnych upustów i rabatów;
 - d) wykonamy przedmiot zamówienia zgodnie z opisem zawartym w treści SIWZ i załączników do SIWZ;
 - e) jesteśmy związani ofertą przez okres **30 dni** od upływu terminu składania ofert.
1. W razie wybrania przez Zamawiającego naszej oferty zobowiązujemy się do zawarcia umowy na warunkach zawartych w SIWZ oraz w miejscu i terminie określonym przez Zamawiającego.
 2. Jesteśmy wpisani do rejestru pod nr.....prowadzonego przez.....
Dokument można bezpłatnie uzyskać pod adresem

¹ Por. zalecenie Komisji z dnia 6 maja 2003r. dotyczące definicji mikroprzedsiębiorstw oraz małych i średnich przedsiębiorstw (Dz. U. L 124 z 20.5.2003, s. 36). Te informacje są wymagane wyłącznie do celów statystycznych.

Mikroprzedsiębiorstwo: przedsiębiorstwo, które zatrudnia mniej niż 10 osób i którego roczny obrót lub roczna suma bilansowa nie przekracza 2 milionów EUR.

Małe przedsiębiorstwo: przedsiębiorstwo, które zatrudnia mniej niż 50 osób i którego roczny obrót lub roczna suma bilansowa nie przekracza 10 milionów EUR.

Średnie przedsiębiorstwa: przedsiębiorstwa, które nie są mikroprzedsiębiorstwami ani małymi przedsiębiorstwami i które zatrudniają mniej niż 250 osób i których roczny obrót nie przekracza 50 milionów EUR lub roczna suma bilansowa nie przekracza 43 milionów EUR.

3. Informacje zawarte na stronach od nr do nr stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (tj. Dz. U. z 2019 poz. 1010 ze zm.)*

**w przypadku zastrzeżenia części oferty należy wykazać, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. Jeżeli wykonawca nie wykaże, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa Zamawiający będzie uprawniony do ujawnienia zastrzeżonych informacji osobom trzecim, bez żądania dodatkowych wyjaśnień od Wykonawcy.*

Oferta wraz z załącznikami zawiera _____ zapisanych kolejno ponumerowanych stron.

(data, imię i nazwisko oraz podpis
upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy)

**Oświadczenie wykonawcy dotyczące spełniania
warunków udziału w postępowaniu**

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pod nazwą: „Usługi tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na angielski dotyczące historii i kultury Żydów polskich”, oświadczam, że Wykonawca spełnia określone przez Zamawiającego warunki udziału w postępowaniu dotyczące:

1. kompetencji i uprawnień do prowadzenia działalności zawodowej;
2. zdolności technicznej i zawodowej;
3. sytuacji ekonomicznej i finansowej.

(określone w rozdziale 5. Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia).

.....
(data i podpis upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy)

Oświadczenie wykonawcy

składane na podstawie art. 25a ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r.

Prawo zamówień publicznych (dalej: ustawa Pzp),

O BRAKU PODSTAW DO WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pod nazwą: „Usługi tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na angielski dotyczące historii i kultury Żydów polskich”, oświadczam, że brak jest podstaw do wykluczenia Wykonawcy z postępowania z przyczyn, o których mowa art. 24 ust. 1 pkt 12-23 Ustawy oraz art. 24 ust. 5 pkt 1) Ustawy w związku z w art. 24 ust. 6 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku - Prawo zamówień publicznych (tj. Dz. U. z 2019 r. poz. 1843).

.....
(data i podpis upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy)

Załącznik nr 5 do SIWZ

Oświadczenie w związku z poleganiem na zasobach innych podmiotów

Oświadczam, że w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pn.: „Usługi tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na angielski dotyczące historii i kultury Żydów polskich”, Wykonawca polega na następujących zasobach innych podmiotów:

(należy wskazać dane podmiotu oraz zakres zasobów danego podmiotu)

..... - w zakresie:

..... - w zakresie:

..... - w zakresie:

..... - w zakresie:

.....
(data i podpis upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy)

Załącznik nr 6 do SIWZ

(pieczęć Wykonawcy)

WYKAZ USŁUG

do postępowania prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego
pod nazwą: „Usługi tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na angielski dotyczące historii i
kultury Żydów polskich”

Lp.	Przedmiot zamówienia	Termin wykonania (od-do)	Nazwa i adres podmiotu, na rzecz którego została wykonane zamówienie
1.			
2.			

Do wykazu załączamy dowody, o których mowa w Rozdziale 6. ust. 5 pkt 2 SIWZ

(miejscowość, data)

(podpis upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy)

Załącznik nr 7 do SIWZ

WYKAZ OSÓB

SKIEROWANYCH DO REALIZACJI ZAMÓWIENIA

Składając ofertę w przetargu nieograniczonym na „Usługi tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na angielski dotyczące historii i kultury Żydów polskich”,

1. Na potwierdzenie spełniania warunku, o którym mowa w Rozdziale 5 SIWZ, oświadczam, że do realizacji zamówienia skieruje:

Lp.	Imię i nazwisko	Informacje na temat posiadanego doświadczenia (liczba lat doświadczenia)	Zakres czynności wykonywanych w związku z realizacją zamówienia	Podstawa do dysponowania osobą

2. W celu oceny oferty w kryterium „Doświadczenie tłumaczy”, zgodnie z opisem zawartym w Rozdziale 13 SIWZ, oświadczam, że do realizacji zamówienia skieruje:

Lp.	Imię i nazwisko	Informacje na temat posiadanego doświadczenia (liczba lat doświadczenia)	Zakres czynności wykonywanych w związku z realizacją zamówienia	Podstawa do dysponowania osobą

3. W celu oceny oferty w kryterium „Dodatkowi tłumacze” zgodnie z opisem zawartym w Rozdziale 13 SIWZ, oświadczam, że do realizacji zamówienia skieruje:

Lp.	Imię i nazwisko	Informacje na temat posiadanego doświadczenia (liczba lat doświadczenia)	Zakres czynności wykonywanych w związku z realizacją zamówienia	Podstawa do dysponowania osobą

..... dn.

.....

(data, imię i nazwisko oraz podpis
 upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy)

OŚWIADCZENIE
O PRZYNALEŻNOŚCI DO GRUPY KAPITAŁOWEJ

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pod nazwą: „Usługi tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na angielski dotyczące historii i kultury Żydów polskich”, reprezentując:

(nazwa firmy)

jako upoważniony/upoważnieni w imieniu Wykonawcy informuję/informujemy, że ²:

- ☐ Wykonawca **przynależy** do grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust 1 pkt 23 Ustawy. Do tej samej grupy kapitałowej (w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów – t.j. Dz. U. z 2018, poz. 798 ze zm.) należą następujące podmioty:
- 1)
- 2)
- 3)
- ☐ Wykonawca **nie przynależy** do grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust 1 pkt 23 Ustawy.

.....

Data i podpis upoważnionego przedstawiciela

Wykonawcy

² *Zaznaczyć właściwe.*

Załącznik nr 9 do SIWZ

Istotne Postanowienia Umowy

Przedmiot umowy

1. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia na rzecz Zamawiającego usług tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski w objętości maksymalnej 2 807 stron po 1800 znaków każda, tekstów dotyczących historii i kultury Żydów polskich, które będą zamieszczane na portalu Wirtualny Sztetl, Polscy Sprawiedliwi oraz w mediach społecznościowych Zamawiającego (dalej: „Usługi”) a Zamawiający zobowiązuje się do zapłaty na rzecz Wykonawcy wynagrodzenia, określonego w pkt. 10-18 poniżej.
2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia stanowi załącznik nr ____ do Umowy.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do niewykorzystania maksymalnej liczby stron, o której mowa w pkt. 1 powyżej, a Wykonawcy nie przysługują z tego tytułu żadne roszczenia.

Termin realizacji Umowy

4. Wykonawca zobowiązuje się świadczyć Usługi od dnia zawarcia Umowy do 30 listopada 2022 r. lub do wyczerpania kwoty maksymalnego wynagrodzenia Wykonawcy określonego w pkt. 12 poniżej, w zależności, które z tych zdarzeń nastąpi wcześniej.
5. Zlecenia tłumaczeń wraz z dokumentami i wskazaniem terminu (z zastrzeżeniem, że tłumaczenia zlecane danego dnia powinny być gotowe najpóźniej w ciągu doby, której bieg rozpoczyna się po upływie 3 godzin od momentu przekazania zlecenia do Wykonawcy) oraz trybu jego realizacji będą przekazywane Wykonawcy drogą elektroniczną od poniedziałku do piątku w godzinach 9:00 – 17:00, przez upoważnione osoby wskazane przez Zamawiającego. Lista tych osób stanowi załącznik nr _ do Umowy.
6. Wykonawca każdorazowo w ciągu dwóch godzin od chwili otrzymania zlecenia będzie przysyłał potwierdzenie jego otrzymania wraz ze wskazaniem imienia i nazwiska tłumacza, który będzie dokonywał tłumaczenia, z zastrzeżeniem, że Zamawiający zastrzega sobie możliwość dokonania wyboru konkretnego tłumacza do realizacji danego

zlecenia.

7. Zamawiający zastrzega sobie możliwość odwołania zlecenia w ciągu 4 godzin od chwili wysłania zlecenia do Wykonawcy.
8. Wykonawca każdorazowo zobowiązany jest do dostarczenia zrealizowanego tłumaczenia Zamawiającemu w formacie edytowalnym: pocztą elektroniczną, a w przypadku zakłóceń w funkcjonowaniu poczty elektronicznej bezpośrednio do osoby zlecającej tłumaczenie, w formie wskazanej przez Zamawiającego, tj. w wersji papierowej i na nośniku elektronicznym w formie edytowalnej.
9. Świadczenie Usług zostanie każdorazowo w danym okresie rozliczeniowym potwierdzone protokołem odbioru przygotowanym przez Zamawiającego oraz zestawieniem liczby stron przetłumaczonych w danym okresie rozliczeniowym sporządzonym przez Świadczącego Usługi i przedkładanymi razem z rachunkiem/fakturą, z zastrzeżeniem, że realizacja każdego pojedynczego zlecenia będzie potwierdzana przez Zamawiającego w formie mailowej.

Wynagrodzenie

10. Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy wynagrodzenie w wysokości _____ PLN (_____ złotych) brutto, za tłumaczenie z języka polskiego na angielski jednej strony tekstu zawierającej 1800 znaków ze spacjami, z zastrzeżeniem, że strony niepełne będą rozliczane proporcjonalnie do liczby znaków w tekście finalnym (w języku docelowym).
11. Wynagrodzenie będzie obliczone na zasadzie iloczynu liczby wykonanych stron tłumaczeń z języka polskiego na angielski i stawki za wykonanie tłumaczeń, określonej w pkt. 10 powyżej.
12. Łączne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu realizacji Umowy nie przekroczy kwoty _____ PLN (złotych) brutto.
13. Wynagrodzenie płatne będzie po wykonaniu Umowy, na podstawie faktur lub

rachunków wystawianych przez Wykonawcę, w terminie 21 dni od dnia dostarczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury lub rachunku.

14. Każdorazowo podstawą do wystawienia faktury/rachunku jest protokół odbioru podpisany przez Strony bez zastrzeżeń.
15. Wynagrodzenie określone powyżej wyczerpuje wszelkie roszczenia Wykonawcy z tytułu należytego wykonania Umowy.
16. Datą zapłaty jest dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego kwotą należnego Wykonawcy wynagrodzenia.
17. *Wynagrodzenie zostanie każdorazowo pomniejszone o należne zaliczki na podatek dochodowy i składki na ubezpieczenie społeczne, o ile taki obowiązek wystąpi zgodnie z przepisami prawa (o ile dotyczy).*
18. *Wynagrodzenie Wykonawcy jest zgodne z dyspozycją art. 8a ust. 1 ustawy z 10 października 2002 o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (t.j. Dz. U. 2018, poz. 2177) (o ile dotyczy).*

Oświadczenie Wykonawcy

19. Wykonawca zobowiązuje się świadczyć Usługi z należytą starannością, w sposób uwzględniający wymagania Zamawiającego oraz przepisy wewnętrzne obowiązujące u Zamawiającego oraz zgodnie ze Szczegółowym Opisem Przedmiotu Zamówienia, który stanowi załącznik nr __ do Umowy.
20. Wykonawca zobowiązuje się do realizacji tłumaczeń z należytą starannością, wedle najlepszej wiedzy i umiejętności, na poziomie pozwalającym na bezpośrednią publikację tekstów, przez tłumaczy specjalizujących się w danej dziedzinie, współdziałających bezpośrednio z Zamawiającym.
21. Zamawiający wyraża zgodę na wykonanie części Umowy przez podwykonawców, przy czym w takim wypadku Wykonawca ponosi odpowiedzialność za działania i zaniechania podwykonawców, jak za działania i zaniechania własne oraz zobowiązuje się do koordynowania prac podwykonawców.
22. Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego poinformowania Zamawiającego o

zmianie swoich danych, w tym *rozpoczęciu*, zawieszeniu lub zakończeniu prowadzenia działalności gospodarczej.

Jakość

23. Zamawiający jest uprawniony do złożenia, w terminie 7 dni roboczych od dnia przekazania tłumaczenia, reklamacji nienależyte wykonanego tłumaczenia pisemnego, w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych lub niewykonania tłumaczenia danego fragmentu tekstu.
24. W przypadku złożenia reklamacji tłumaczenia Wykonawca będzie zobowiązany do nieodpłatnego poprawienia, ponownego tłumaczenia zareklamowanego tekstu w sposób wskazany przez Zamawiającego w terminie nie dłuższym niż 3 dni robocze.
25. Wykonawca jest zobowiązany do posługiwania się w tłumaczeniach terminologią używaną w Instrukcji wydawniczej opracowanej przez Dział Upowszechniania Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN oraz terminologią zastosowaną na portalach Wirtualny szteti! www.szteti.org.pl i Polscy Sprawiedliwi <http://sprawiedliwi.org.pl/> oraz terminami powszechnie używanymi w danej dziedzinie, której tłumaczenie dotyczy. Tłumacze zobowiązani są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia słownictwa specjalistycznego używanego przez Zamawiającego oraz wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.
26. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.

Nienależyte wykonanie Umowy

27. Wykonawca zapłaci na rzecz Zamawiającego kary umowne w następujących przypadkach i wysokościach:
 - 1) w wysokości 10% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie w przypadku niewykonania przez Wykonawcę jednostkowego tłumaczenia w ustalonym trybie, o którym mowa w pkt. 5 powyżej;

- 2) w wysokości 10% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie, za każdy dzień zwłoki w stosunku do terminu jego wykonania, określonego zgodnie z pkt. 5 powyżej.
 - 3) w wysokości 30% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie, w przypadku, gdy Zamawiający zgłosi Wykonawcy zastrzeżenia do wykonanego przez Wykonawcę tłumaczenia, a Wykonawca nie poprawi tłumaczenia w sposób i w terminie wskazanym w pkt. 24 powyżej lub jeżeli do poprawionego tłumaczenia Zamawiający będzie miał nadal zastrzeżenia; w tym przypadku, oprócz nałożenia kary umownej w wysokości 30% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie Zamawiający ma prawo również odmówić odbioru danego jednostkowego tłumaczenia i odstąpić od wadliwie wykonanego tłumaczenia w tym zakresie;
 - 4) w wysokości 20% wartości wynagrodzenia maksymalnego brutto w przypadku wypowiedzenia Umowy lub odstąpienia od niej przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy.
28. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od niniejszej umowy w wypadku złożenia przez Zamawiającego co najmniej 15 uzasadnionych reklamacji, przy czym Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia w terminie 30 dni od dnia zaistnienia przyczyny będącej podstawą do odstąpienia od niniejszej umowy.
29. Kary umowne podlegają sumowaniu.
30. Zamawiającemu przysługuje prawo do dochodzenia odszkodowania przenoszącego wartość zastrzeżonych kar umownych.
31. Zamawiający ma prawo do potrącania naliczonych kar umownych z wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża bezwarunkową i nieodwoływalną zgodę.
32. Zamawiający może zlecić wykonanie zastępcze tłumaczenia innemu podmiotowi, na koszt Wykonawcy, w następujących przypadkach:
- 1) Wykonawca odstąpi od wykonania tłumaczenia tekstu lub weryfikacji tłumaczenia z przyczyn nie leżących po stronie Zamawiającego;

- 2) Wykonawca poinformuje Zamawiającego o nieprzyjęciu tłumaczenia tekstu.

Odpowiedzialność

33. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za wszelkie szkody powstałe w związku z realizacją Umowy a wyrządzone przez Wykonawcę, jego podwykonawców lub inne osoby, które działają na jego zlecenie lub w jego imieniu, przy czym dotyczy to zarówno szkód wyrządzonych Zamawiającemu, jak i osobom trzecim.

Cesja

34. Wykonawcy nie przysługuje prawo do przeniesienia praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy na podmioty trzecie bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.

Zabezpieczenie należytego wykonania umowy

35. Wykonawca jest zobowiązany do złożenia Zamawiającemu zabezpieczenia należytego wykonania umowy (dalej „Zabezpieczenie”).
36. Zamawiający ustala wysokość Zabezpieczenia na równowartość 5% wynagrodzenia maksymalnego wskazanego w pkt. 10 powyżej, tj. _____ PLN (_____).
37. Wykonawca wnosi Zabezpieczenie najpóźniej w dniu zawarcia Umowy w formie pieniądza.
38. Zamawiający zwraca zabezpieczenie w terminie 30 dni od dnia wykonania wszystkich czynności objętych umową i uznania przez Zamawiającego za należyte wykonane, co będzie potwierdzone bez zastrzeżeń w podpisanych przez Strony protokołach odbioru.

Postanowienia końcowe

39. Wszelkie zmiany Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem bezskuteczności.
40. Wszelkie spory między Stronami, wynikłe w związku lub na podstawie niniejszej umowy i nierozstrzygnięte polubownie, będą rozstrzygane przez Sąd właściwy dla siedziby

Zamawiającego.

41. Załączniki wymienione w Umowie stanowią integralną jej część.

42. Umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.